

Za žiši, starješych,
wótkubtarki
a wótkubtarje
Für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

Lutki

1 2016



ZA ŽIŠI



Witkove pušćanje majskego boma Witko und das Maibaumwerfen	1
Mlacowe nudle & co. Löwenzahnpasta & Co.	6
Spiw: Majski bom	8

ZA STARJEJŠYCH • FÜR ELTERN



W žišowni »Słyńčko« we Wětošowje/Błota In der Kita »Sonnenkäfer« in Vetschau/Spreewald	9
Dešno – Wulětowy tip za wjelike a małe luže Dissen – Ein Ausflugstipp für große und kleine Leute	12

ZA WÓTKUBŁARKI A WÓTKUBŁARJE



Majski bom ako miniatura	15
Grod, ryšar a chuda baba – cas ryšarjow	18
Mój słownick – Mein kleines Wörterbuch	20
Informacije	21

Za lažcejše běžne cytanje wužy-
wamy žeńskece pomjenjenja, na
pš. wótkubłarka. Se wě, až su
pšecej teke muskece zastupniki
pówołańskego stawa měnjone.

IMPRESUM

LUTKI - 15. lětnik
15. Jahrgang
Četkowne zgótowanje
Herstellung
Domowina – Zwězk Łužyskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wót Załožby za serbski lud,
kenž dostawa lětnje pšiplašonki wót
Zwězka, Lichotneho stata Sakska
a Kraja Bramborska./Gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des Landes
Brandenburg erhält.

Głowna zagronita · Verantwortliche
Redakteurin
Weronika Butendeichowa
Wugótowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna

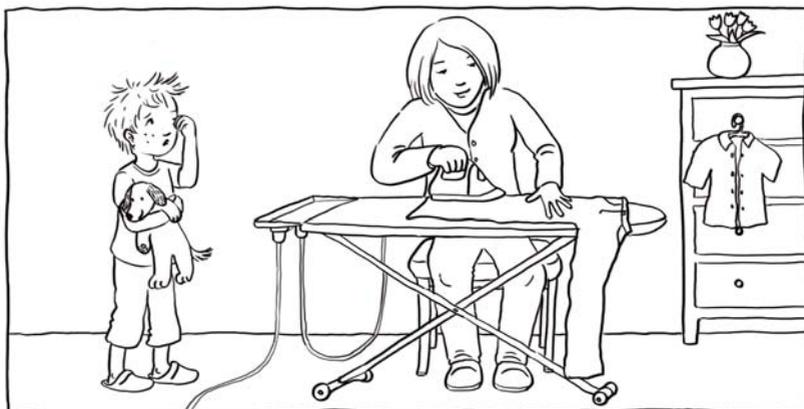
Fota · Bilder
RCW (titel, b. 15–17, 20)
žišownja »Słyńčko« Wětošow (b. 9, 10)
Domowniski muzej Dešno (b. 12–14)
Ilustracije · Illustrationen
Martina Burghart-Vollhardt
Šišć a wězanje · Druck u. Bindung
print24.com

Witkowe pušćanje majskego boma Witko und das Maibaumwerfen

Wobrazowe tšojeńko k wumólowanju
a zasejwulicowanju



ilustracije: Martina Burkhart-Vollhardt
tekst: Měrćin Wjenk



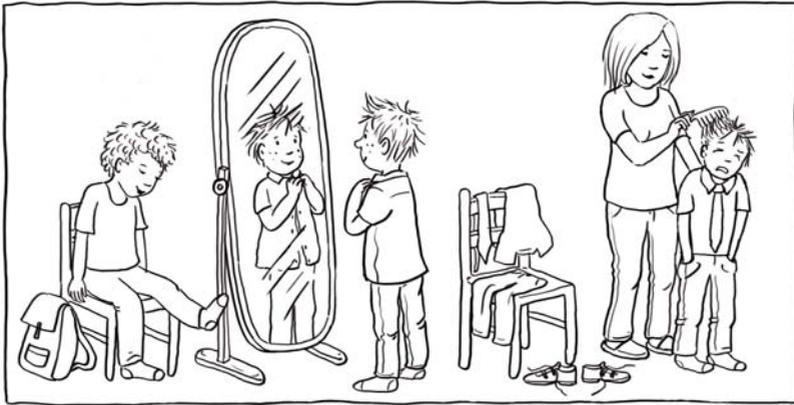
Witko njamóžo se žinsa rano zewšym dožiwaš. Wón njejo se daníž pšawje wótrět pěšk z wóckow a jogo mama njewomucnje w jogo spižce snuchlí. Pótom wóna samo rano hyšči głaži, což howacej žednje nje-cyni. W nakšebjatniku bjerjo Witko sebje do žiśownje běle zgło a carny zec, kótarejž howacej jano njezelu nosy.

Witko kann sich heute gar nicht genug wundern. Er hat sich den Schlafsand noch nicht ganz aus den Augen gewischt, da stöbert seine Mutter schon emsig im Kleiderschrank. Und dann bügelt sie morgens auch noch, was sie sonst nie tut. Im Rucksack nimmt Witko ein weißes Hemd und eine schwarze Hose mit in den Kindergarten. Das trägt er sonst nur sonntags.



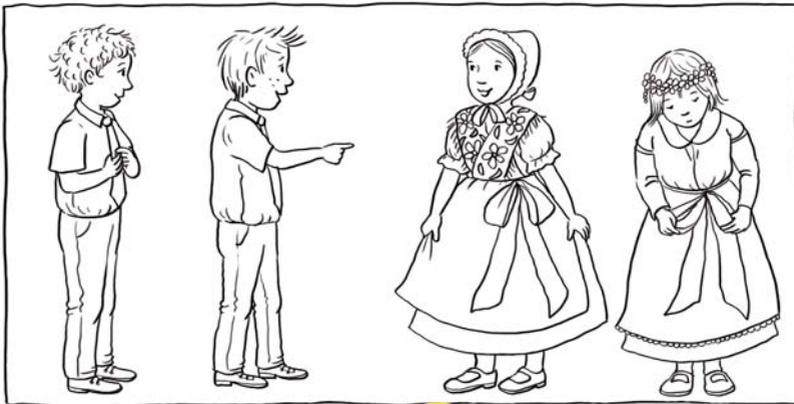
Teke wótkubłarki su žinsa ako natšěgnjone. Załětuju tam a sem, maju lěbda cas za žiśi. A žowća z Witkoweje kupki niži wižeš njejsu. Togodla gólcy grajkaju same a tak nastanjo z kupkowego ruma wjelike twarniščo z klockow a wšykných móžnych grašow.

Auch die Erzieherinnen sind heute wie aufzogen. Mal sind sie hier, mal da, und haben kaum Zeit für die Kinder. Und die Mädchen aus Witkos Gruppe sind nirgends zu sehen. So spielen die Jungen derweil allein und aus dem Gruppenraum wird eine große Baustelle aus Bauklötzern und allem möglichen Spielzeug.



Pó pójědanku maju wótkubłarki naraz wjele casa za gólcy. Něnto muse ga se wóni pšewoblac. To groni wen z t-shirta a jeansow a nuś do carnego zeca a bětego zglá. Gólcy su wjelgin njeměrne – wšak njesměju se wěcej pó zemi suwaś a hawzowaś.

Nach dem Frühstück haben die Erzieherinnen auf einmal sehr viel Zeit für die Jungen. Jetzt müssen sie sich nämlich umziehen. Das heißt raus aus T-Shirt und Jeans und rein in schwarze Hosen und weißes Hemd. Die Jungen sind sehr unruhig – schließlich dürfen sie nun nicht mehr auf dem Fußboden herumrutschen oder toben.



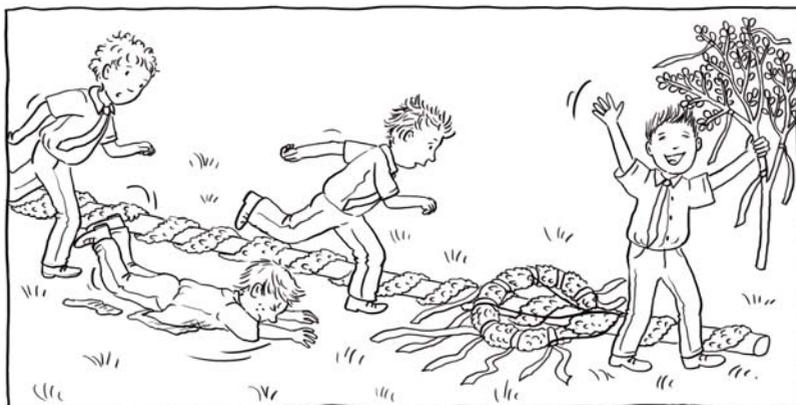
Žowća juž cakaju wence na Witka a na jogo pšijašele. Teke wóni nose njewšedne drastwy. Maju dłužke kóšule a hawby. »Kak ga ty wuglědaš?«, pšaša Witko swójju pšijašelku Luizu. Tak žiwnje njejo wóna žednje wuglědała. Wótkubłarka kněni Lukašowa wujasnijo Witkoju, až jo to drastwa ewangelskich Serbow Górneje Łužyce.

Draußen warten die Mädchen schon auf Witko und seine Freunde. Auch sie tragen ungewöhnliche Kleidung. Sie haben lange Röcke und Hauben. »Wie siehst du denn aus?« fragt Witko seine Freundin Luisa. So seltsam hat sie noch nie ausgesehen. Die Erzieherin Frau Lukasch erklärt Witko, dass es sich um die Tracht der evangelischen Sorben handelt.



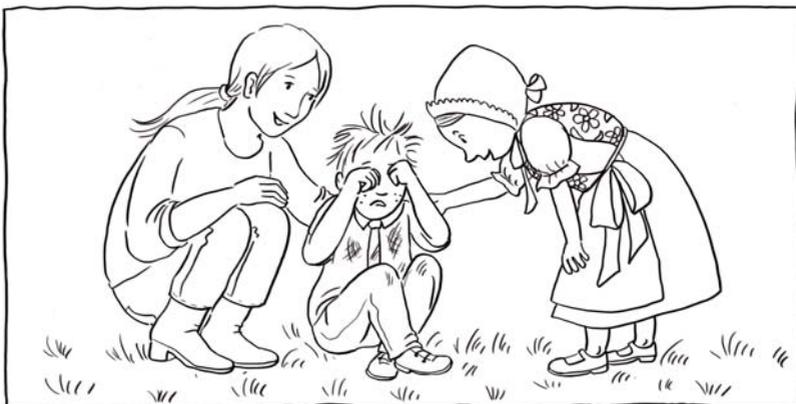
Nejprvejdje teptaju žiši koło wokoło majskego boma a spiwaju spiwy. Wšak su zwurowali ceły tyžeń za žinsa, pó tom až su majske bom stajili. Witko teke sobu rejulo. Pši tom maju wšykne žiši wjelike wjasele. Pó rejli domownik žišownje kněz Mimš majske bom spówalijo.

Zuerst tanzen die Kinder einen Kreistanz um den Maibaum und singen Lieder. Schließlich haben sie die ganze Woche dafür geübt, nachdem sie den Maibaum aufgestellt haben. Witko tanzt auch mit. Das macht allen Kindern großen Spaß. Nach dem Tanz wirft der Hausmeister Herr Miemsch den Maibaum um.



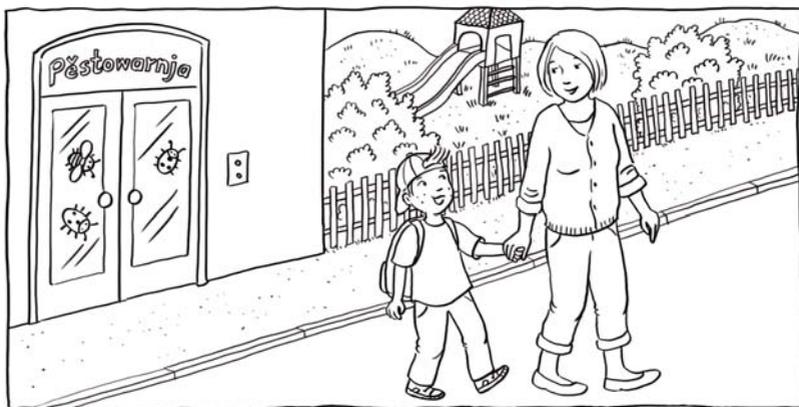
Něnto muse gólcy gnaš na pšemóc, aby wuzwólili majskego krala ze swójeje kupki. Kněni Lukašowa se k tomu z wjeraškom na kórcu tšawnika stupijo. A pón juž wšykne gólcy za njeju smale. Witko jo cele přęzy sobu, to se napšisko wobsunjo a padnjo do pary. Běle zgło jo naraz brune.

Jetzt müssen die Jungen um die Wette rennen, um so den Maikönig aus ihrer Mitte auszuwählen. Frau Lukasch stellt sich hierfür mit dem Maibaumwipfel ans Ende des Rasens. Und dann rennen alle Jungen auf sie zu. Witko ist ganz weit vorne mit dabei, da rutscht er plötzlich aus und fällt in den Schlamm. Das weiße Hemd ist auf einmal braun.



Witko se góri a rozgórjony płaco. Wón jo ga kšěł dobyś a majski kral byś a se Luizu ako majsku kralowku wzeš a z njeju rejowaš. Kněni Lukašowa jogo troštujō: »Luby Witko, to ga njejo tak zľě. Pšiduće lěto wopytajoš hyšći raz.« Teke Luiza jogo změrujo: »Ja rejujom z tobu, teke gaž sy wumazany.«

Witko ärgert sich und weint vor Wut. Er wollte doch gewinnen und Maikönig werden und sich Luise zur Maikönigin nehmen und mit ihr tanzen. Aber Frau Lukasch tröstet ihn: »Lieber Witko, das ist doch nicht so schlimm. Nächstes Jahr probierst du es einfach wieder.« Und auch Luise beruhigt ihn: »Ich tanze auch mit dir, wenn du schmutzig bist.«



A tak se pó ceľem dwórje wjeršatej. Z wětšym šykom ako jogo pšijašele wježo Witko swóju pšijašelku. Na kóncu dajo za žiši samo mazańc a tej – hyšći do wobjeda! Swój góri jo Witko juž zabył a tak ma mamje wjele wulicowaš, gaž pó njogo pšišo. Jano wumazane zgľo wón njewobspomnjejo. Wón jo zgľo cele doľojce w swójom nakšebjatniku schował.

Und so wirbeln sie dann über den ganzen Hof. Geschickter als alle seine Freunde führt Witko seine Freundin. Zum Schluss gibt es sogar Kuchen und Tee – noch vor dem Mittagessen! Seinen Ärger hat Witko inzwischen längst vergessen und so hat er seiner Mutter viel zu erzählen, als sie ihn abholen kommt. Nur das schmutzige Hemd erwähnt er nicht. Das hat er ganz unten in seinem Rucksack versteckt.

Mlacowe nudle & co.

Skóńcnje jo wence zasej pšijaznje šopto. Słyńco nas rědnje wogrěwa, tšawa rosćo wusoko a ma zelenu barwu. Ale co su to za žolte dypki na łuce? Zawěšće sy toś te kwětki juž wižet/-a, su to mlace. Z nimi móžoš se prima zaběraś. Sy južo raz z mlacami eksperimentěrował/-a? Nic? Pótom jo nejužty cas!

Mlacowe nudle

Trjebaš: mlace, wódu, wótše nokśe

Tak to źo! Z nokśom zrěž mlacowe spjełka a połož je tak do wódy, aby kwiśonka plěwała na pówjercu wódy. Móžoš mlace teke bžez głowkow do wódy daś. Spjełka se zawiju a wuglě-daju ako nudle abo sliniki.

Cogodla? Wótnutśika pšewzeju spjełka wěcej wódy ako wótwenka. Togodla trjeba nutśikowny bok wěcej městna a se rozpšestrějo. Pši tom se spjełko zawiju.

Mój mlac jo módry!

Trjebaš: kwiśecy mlac, głažk, wódu, tintu abo żywidłowu barwu

Tak to źo! Staj mlac do wódy a daj do njeje tintu abo mócnu barwu. Za chylu se kwětk pšebarwijo.

Cogodla? Pšez rostlinu bžez šańke rorki. Pšez nje se kwětk z wódu nasrěbjo. A dokulaž jo naša wóda módra, móžoš derje wižet, kak jo se ceły kwětk z wódu zastarał.

Spicy mlac

Trjebaš: mlac, głažk, wódu

Tak to źo! Staj mlac do proznegu głažka. Njebužo dlujko traś, a kwětk bužo głowku powjesyś. Gaž pak dajoš jomu wódu, se skóro zasej zrownajo.

Cogodla? Aby rostlina rosła, trjeba sešeńsku srědnosć. Wóna se z wódu ze zemje do cełej rostliny transportěrujo. Mlac w proznej głažku zgubijo wódu a tak tež kšutosć a malsnje zmanjejo.

Recept za želej z mlacowych kwiśonkow

- 1,5 litra mlacowych kwiśonkow (k wótměrjenju kšuse do litrowej měrki tłocyś) z 1,5 literami wódy zawariś
- 20 minutow pši niskej temperaturje zawariś, gasnuś a wochłóziś, pšez rubišćo pšecejžiś
- 3/4 litra toś teje juški z měžgu 1/2 citrony a 1 pakśikom želejowego cukora zvariś, glej wukazanje na cokorowej tutce
- do głažkow kidnuś

Löwenzahnpasta & Co.

Endlich ist es draußen wieder angenehm warm. Die Sonne wärmt uns schön, das Gras wächst hoch und hat eine satte grüne Farbe. Aber was sind das für gelbe Punkte auf der Wiese?

Bestimmt hast du diese Blumen schon einmal gesehen, das sind Löwenzähne. Mit ihnen lassen sich prima Sachen machen. Hast du schon mal mit Löwenzähnen experimentiert? Nein? Dann ist es höchste Zeit!

Löwenzahnpasta

Du brauchst: Löwenzahn, Wasser, scharfe Fingernägel

So geht's: Mit dem Fingernagel schneidest du den Stängel des Löwenzahns auf und legst ihn so ins Wasser, dass die Blüte auf der Wasseroberfläche schwimmt. Du kannst auch blütenlose Stängel ins Wasser legen. Die Stängel drehen sich nun ineinander und sehen aus wie Pasta oder Schnecken.

Warum? Von innen nehmen die Stängel mehr Wasser auf als von außen. Deshalb braucht die Innenseite mehr Platz, um sich auszubreiten. Dabei verdreht sich der Stängel.

Mein Löwenzahn ist blau!

Du brauchst: blühenden Löwenzahn, ein Glas Wasser, Tinte oder blaue Lebensmittelfarbe

So geht's: Stell den Löwenzahn ins Wasser und gib Tinte oder blaue Lebensmittelfarbe hinein. Nach einer Weile wird sich die Blume verfärben.

Warum? Durch die Pflanze laufen dünne Röhrchen. Durch sie saugt die Blume Wasser auf. Und weil das Wasser blau ist, kannst du gut erkennen, wie sich die ganze Blume mit Wasser versorgt.

Schlafender Löwenzahn

Du brauchst: Löwenzahn, ein Glas, Wasser

So geht's: Stell den Löwenzahn in ein leeres Glas. Es wird nicht lange dauern und die Blume wird ihr Köpfchen hängen lassen. Wenn du ihr aber Wasser gibst, wird sie sich schnell wieder erholen und sich aufrichten.

Warum? Damit die Pflanze wächst, braucht sie Nährstoffe. Diese werden mit Hilfe von Wasser aus der Erde in die gesamte Pflanze transportiert. Der Löwenzahn im leeren Glas verliert Wasser und damit auch Festigkeit und verwelkt schnell.

Rezept für Löwenzahnblütengelee

- 1,5 Liter Löwenzahnblüten (zum Abmessen fest in einen Messbecher pressen) mit 1,5 Liter Wasser kochen
- 20 Min. bei niedriger Temperatur köcheln, ausschalten und abkühlen lassen, durch ein Tuch seien
- 3/4 Liter dieser Soße mit dem Saft einer 1/2 Zitrone und 1 Päckchen Gelierzucker kochen, siehe Anleitung auf der Zuckertüte
- in Gläser abfühlen

Majski bom

dolnosorbiski: Viktor Zakar
tekst: S. Wjeńcyna
melodija: J. Škodźina



1. Maj-ski bom naš ze-le-ny, z ban-ta-mi jo pyš-njo-ny.
2. Žow-ča du se wo-ble-kat, pši-du z-na-mi re-jo-wat.
3. Maj-ski kral pó do-by-śu bje-rjo se-bje kra-low-ku.



Mó-dre, bě-ře, cer-wje-ne zma-wu-ju how wja-se-le.
Gól-cy že-nu na pše-moc, za bom trje-ba-ju wśu móc.
K re-jam wśyk-ne spi-wa-ju, na-lě-se tak wi-ta-ju.

Der grüne Maibaum ist mit wehenden blauen, weißen
und roten Bändern geschmückt.
Mädchen tanzen in sorbischer Tracht. Wenn der Maibaum
fällt, laufen die Jungen um die Wette.
Zusammen mit dem Maipaar heißen alle singend und tan-
zend den Frühling willkommen.





Witaj heißt Willkommen

W žiśowni »Styńcko« we Wětošowje/Błota In der Kita »Sonnenkäfer« in Vetschau/Spreewald

Unsere Kita befindet sich am Rande der Altstadt in einer ruhigen Nebenstraße im denkmalgeschützten und 2011 rekonstruierten Bürgerhaus der Stadt Vetschau. Weiterhin sind im Bürgerhaus ein Freizeit- und Seniorentreff, die Musikschule, ein Beratungsraum und ein großer Bürgersaal. Träger der Einrichtung ist die Stadt Vetschau. Auf dem angrenzenden Außengelände finden die Mädchen und Jungen vielfältige und abwechslungsreiche Bewegungs- und Entdeckungsangebote, wie z.B. Nestschaukel, Trampolin, Sandkästen, Schaukel, Bolzplatz, Rutsche, Wassermatschanlage, Sträucher, Rollerstrecke u.v.m..

Grundlage unserer pädagogischen Arbeit sind die Grundsätze elementarer Bildung des Landes Brandenburg, die in unserer Konzeption beschrieben sind. In den gut ausgestatteten Bildungsbereichen/Funktions- und Gruppenräumen können die Mädchen und Jungen im gruppenübergreifenden Freispiel ihren eigenen Interessen und Bedürfnissen nachgehen. Unsere Kin-

der können sich im gesamten Tagesablauf als individuelle Persönlichkeiten entwickeln, spontan und kreativ sein, voller Interesse fragen, Entscheidungen treffen und Entscheidungen anderer akzeptieren, Kritik ausüben und aushalten. Die Kinder werden selbständiger, unabhängiger, mutiger und lernen sich selbst zu organisieren. Alle Kinder werden regelmäßig beobachtet und es werden Dokumentationen z.B. in Form eines Eingewöhnungstagebuchs und Portfolios erstellt. Wir haben uns auf den Weg gemacht, die Bildungs- und Lerngeschichten als Beobachtungsinstrument für unsere Arbeit zu nutzen. In unserer Einrichtung werden auch Kinder mit Handycap betreut.



Des Weiteren arbeiten wir in Projekten. Ein besonderes ganzjähriges Projekt ist dabei das Witaj-Projekt. Mit Unterstützung des Sorbischen Schulvereins e.V. und der Stadtverwaltung Vetschau wurde im Oktober 2000 in unserer Kita eine WITAJ-Gruppe mit 12 Kindern im Alter von 0–6 Jahren gegründet. Hier erhalten Kinder die Möglichkeit, in einer sorbisch/wendisch sprechenden Stammgruppe betreut zu werden. Sie erwerben dort die Fähigkeit, die Zweitsprache zu verstehen und können die Sprache später einmal aktiv ohne Druck anwenden. Weiterhin entwickeln die Kinder verstärkt ihre Liebe zur Heimat, der Niederlausitz. Sie lernen Bräuche, Traditionen, Lieder, Reime und Gedichte der Niedersorben kennen. Spielend nehmen sie diese Sprache während des gesamten Tagesablaufs auf.

Nach dem Besuch der Kita gibt es die Möglichkeit, das Witaj-Projekt/die Sprache an der Grundschule und später an der Oberschule (Vetschau) oder dem Niedersorbischen



Gymnasium (Cottbus) weiterzuführen.

Im Moment sind 25 Kinder in unserer Einrichtung im WITAJ-Projekt angemeldet. Davon werden 4 Kinder unter 3 Jahren von der sorbisch/wendisch sprechenden Erzieherin Jana Böttcher durch einfache Reime, Gedichte, Verse und Lieder an die Sprache herangeführt.

In der Gruppe »Žabki« werden zurzeit 21 Kinder im Alter von 2,5 Jahren bis zum Schuleintritt durch zwei sorbisch/wendisch sprechende Erzieherinnen – Britt Hegewald und Sandrina Bieder – betreut. Die Vermittlung der Sprache erfolgt in allen Bildungsbereichen im gesamten Tagesablauf mittels der Immersionsmethode.

Auch andere Kinder der Einrichtung kommen in der gruppenübergreifenden offenen Freispielphase in den Genuss, die sorbische/wendische Sprache zu erleben. Weiterhin erfolgt die Pflege der Traditionen und Bräuche in gemeinsamen Programmen, Projekten, bei Ausflügen, Festen und Feiern.

Besonderheiten der pädagogischen Arbeit in der WITAJ-Stammgruppe:

- konsequentes und zielgerichtetes Arbeiten nach der Immersionsmethode in der Stammgruppenzeit
 - die Erzieherinnen reagieren einfühlsam und arbeiten mit viel Anschauung, Gestik, Mimik, Wiederholungen usw.
 - erste spontane Anwendungen der Sprache sind bei wiederkehrenden Tätigkeiten schon zu beobachten
 - die Kinder lernen sorbisches/wendisches Liedgut, Reime und Spiele
 - die traditionsgemäße Nutzung der sorbischen/wendischen Tracht
 - Pflege und Verbreitung der regionalen sorbischen/wendischen Bräuche
 - Einsatz aller vorhandener Medien zum Spracherwerb
 - Entwicklung von Toleranz für fremde Sprachen, Menschen und Kulturen
 - Unterstützung vielfältiger musischer und künstlerischer Aktivitäten der Kinder
 - im Vordergrund steht das Spiel als Basis für Lernfreude
 - Zusammenarbeit mit den ehemaligen WITAJ-Kindern in Hort und Grundschule
 - ältere WITAJ-Kinder sind in Projekte der Vorschulkinder eingebunden
 - Unterstützung durch die Muttersprachlerin Frau Ramoth, die die Witaj-Gruppe regelmäßig besucht und als sprachliche Mentorin tätig ist.
- Die sorbische/wendische Sprache haben unsere Erzieherinnen in Intensivsprachkursen des WITAJ-Sprachzentrums erworben. Zur Erweiterung des Wortschatzes finden Sprachkurse statt, die durch den Träger finanziert werden. Außerdem werden Weiterbildungsangebote des WITAJ-Sprachzentrums besucht und die Erzieherinnen widmen sich intensiv dem Selbststudium.
- Seit 2013 besteht der gemeinnützige Verein »Tyca – Regenbogen«, der die Witaj-Kinder in der Stadt Vetschau bei Projekten unterstützt und die Sprache in der Öffentlichkeit repräsentiert.

Heidrun Schramm

Eckdaten der Kita:

Kapazität: **85** Kinder

Anzahl der Gruppen: **6**

Anzahl der Erzieherinnen: **11**

Anzahl der Einzelfallhelfer: **2**

Kita »Sonnenkäfer«

Leiterin: Heidrun Schramm

August-Bebel-Straße 9

03226 Vetschau/Spreewald

Telefon: 035433 2782

E-Mail: kita-sonnenkaefer@vetschau.de



Dešno • Dissen

*Wulětowy tip za wjelike a mate luže
Ein Ausflugstipp für große und kleine Leute*

Ein wirklich lohnenswertes Ausflugsziel für Familien mit Kindern ist das sorbische/wendische Dorf Dissen/Dešno.

Im Dissener Heimatmuseum erwartet Sie eine Ausstellung zur früheren Lebensweise der sorbischen/wendischen Bauern. Die Ausstellung zeichnet Bilder vom Bauernhof, der harten Arbeit auf dem Feld und dem damaligen Leben der Kinder. Gezeigt werden aber auch Feste, Feiern und eine Vielzahl lebendiger Bräuche. Besonderer Anziehungspunkt sind die 20 präsentierten Varianten der niedersorbischen Tracht. Spinnstubengeschichten, Sagen und Märchen des Spreewaldes geben Einblicke in die zauberhafte sorbische/wendische Mythologie dieser Gegend. Schnell entdecken die Kinder einige seltsame sagenhafte Bewohner des Museums: Neben dem Plon (dem Glücksdrachen), dem Nykus (Wassermann) und den Błudniki (Irrlichtchen) sind natürlich auch die Lutki (Luttchen) und die Pšezpołdnica (Mittagsfrau) zu sehen.

Gern vermitteln Ihnen die MitarbeiterInnen des Museums im Rahmen einer Führung weitere interessante Informationen zu Arbeitswelt, Geschichte, Kultur und Brauchtum der Sorben/Wenden in der Niederlausitz.

Da Dissen zu den storchenreichsten Orten Deutschlands gehört, wird natürlich dem Weißstorch auch besondere Aufmerksamkeit zuteil. In einer kleinen Ausstellung können Sie viel Wissenswertes über Meister Adebar und andere heimische Tierarten erfahren. Acht bis zwölf belegte Nester bieten Gelegenheit, den Storch von April bis August im Dorf selbst zu beobachten.

Das Heimatmuseum bietet seinen Besuchern selbstverständlich auch verschiedene Veranstaltungen an, von Storchenführungen und Museumsnacht, Kräutervorträgen und Kreativnachmittagen bis hin zu Konzerten und Kursen zum Ostereierverzieren mit der sorbischen/wendischen Wachstechnik für Groß und Klein. In der Vorosterzeit hat so jeder die Möglichkeit, in die Geheimnisse des Verzierens sorbischer/wendischer Ostereier eingeführt zu werden. In kleinen Kursen hat man die Möglichkeit, sein eigenes Osterei zu gestalten. Welche Botschaften auf dem Ei übermittelt werden können, erfährt man bei einem Exkurs in die Symbolik der sorbischen/wendischen Ostereier. Schon so mancher Besucher im Alter von 4 bis 99 Jahren hat im Dissener Museum die Kunst des Ostereierverziers erlernt und sein eigenes österliches Kunstwerk stolz mit nach Hause genommen.

Gleich hinter dem Museum können Sie sich auf eine lehrreiche Zeitreise in das slawische Mittelalter von vor ca. 1000 Jahren begeben. Die fünf Grubenhäuser der kleinen slawischen Ansiedlung »Stary lud« (»Altes Volk«) lassen die Zeit der einstmals hier siedelnden Lusizer, der Vorfahren der heutigen Sorben/Wenden der Niederlausitz, wieder lebendig werden. Es scheint so, als hätten Männer, Frauen und Kinder in einfachen Leinen- und Wollkleidern, Handwerker, Musiker und Krieger in voller Kampfrüstung aus einer längst vergangenen Zeit ihr Lager hier aufgeschlagen. Bei der Weberin ist der Webstuhl eingespannt. Gefärbte Wolle und Kleidung hängt zum Trocknen auf der Leine. Bei der Töpferin steht ein halbfertiger Topf auf der Töpferbank. Im heiligen Hain sind kleine Opfergaben niedergelegt. Beim Schmied raucht noch die Feuerstelle. Die Zeiten sind friedlich und so sind die Waffen und das Kettenhemd weggeräumt im Haus des Kriegers zu finden. Dies ist eine geschichtliche Zeitreise – nicht anhand von Ausgrabungsstücken, sondern Geschichte zum Anfassen für die ganze Familie. Bei angemeldeten Projekttagen und an besonderen Wochenendveranstaltungen können die Besucher



sogar selbst einige alte Handwerkstechniken ausprobieren. Für Familien mit Kindern wird der Familientag beim »Alten Volk« veranstaltet.

Nach der Winterpause erfolgt der Saisonstart beim »Stary lud« in diesem Jahr am 14. und 15. Mai. Ein besonderer Höhepunkt ist das am 28. und 29. Mai 2016 stattfindende 11. Fest des slawischen Mittelalters. Weitere Wochenendveranstaltungen und Thementage finden Sie im Veranstaltungsplan unter www.dissen-striesow.de.

Die unmittelbar neben dem Heimatmuseum stehende Dorfkirche – ein Fachwerkbau aus dem 18. Jahrhundert – zeigt sich den Besuchern schon von weitem. Ihre Decke ist mit hunderten verschiedenen Pflanzen, aber auch mit Tieren und Symbolen verziert. Die Emporen sind mit Bildern aus der Lebensgeschichte Jesu sowie deutschen und sorbischen/wendischen Bibelversen geschmückt. Eine weitere Besonderheit ist der sogenannte Kanzelaltar.

Von Dissen aus kann man einen Ausflug in die neu gestaltete reizvolle Spreeauenlandschaft unternehmen. Dort gibt es viele seltene Tierarten und Pflanzen zu entdecken. Sehenswert sind auf jeden Fall die Auerochsen, Wasserbüffel und Tarpäne (Wildpferde), die zur ökologischen Landschaftspflege angesiedelt wurden.

*Herzlich willkommen in
Dissen!
Witajšo k nam do
Dešna!*



**Heimatmuseum Dissen
Domowniski muzej Dešno**

Hauptstraße 32
03096 Dissen/Dešno
Tel.: 035606/256
heimatmuseum@dissen-spreewald.de

Öffnungszeiten des Heimatmuseums:
Di, Mi, Do 09.00–16.00 Uhr
sowie zusätzlich von Ostern bis Oktober
Sa 11.00–14.00 Uhr
sowie an Sonn- und Feiertagen 13.00–16.00 Uhr
oder jederzeit nach Absprache

Text: Heimatmuseum Dissen

Majski bom ako miniatura

Jadnore rěčne pórucenje za WITAJ-žiši k temje pušćanje majskega boma

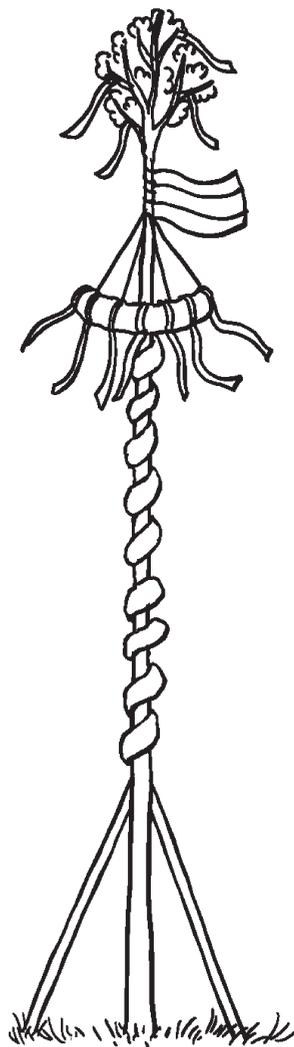
trěbny material:

- mała wumólowanka majskega boma
- łopjeno »majski bom« z mapy »Serbske nałogi a wašnje«, LND 2006
- 4–6 fotow łońskego pušćanja majskega boma w žišowni ze wšakorakimi motiwami, na pś. kak se majski bom staja, kak se wokoło njogo rejuju, majski pórík atd.
- miniatura majskega boma (glej basleńka b. 17)
- spiw »Majski bom« (glej spiw b. 8)
- kónik a wěnc za majski pórík

- 1** Gaž pšawidłownje pórucenja z Witkom pšewjedujušo, by mógali »góžinku z Witkom« ze spiwom »Wi-Wi-Wi-Wi-Witko« zachopiš. Abo snaž zaspjowaju žiši Witkoju spiw, kotaryž we wokognušu rad spjowaju.
- 2** Aby narskosć žiši bužili, móžošo (južo wumólowany) wobraz majskega boma do małego kašćika tyknuš. Witko groni: »Som rědny, pisany wobraz namakał. Mam jen how w swójom kašćiku. Chto co raz do kašćika póglědnuš?« Góle wzejo wobraz z kašćika a wopisuju, co na njom wiži. Pó pótrjebje druge žiši pomagaju.

Tip: Wóspjetujušo serbski wažne wugronjenja góletka w zmysle zespominanja.

- 3** »Pšawje, žiši, žinsa comy wó majskem bomje powědaš«, gronišo ako wótkubłarka. »Witko, pšosym pšijnas wje-
liki wobraz!« Dokulaž Witko špatnje słyšy, deje wšykne žiši sadu głošnje wóspjetowaš. Z pomocu łopjena móžo se Witko žiši wšake wěcy pšašaš. Wón ga co hyšći wjele nawuknuš. Móžne pšašanja su: Co to jo (bom)? Chto jo how dołojce (gólcya a žowća)? Co wóni cynje (rejuju)? Ako wótkubłarka móžošo se hyšći dalej pšašaš, kak se bomoju groni a cogodla a w kótarem mjasecu se nałog woplěwa. K tomu móžošo, góletkoju k pomocy, kalendař do ruki wzeš.



Tip: Witko jano serbski powěda a rozmějo teke jano serbski. Toś by musali pšašanja a wótegrona wjelgin jadnore byś, na pšíkřad by mógli žiři jadnotliwe serbske słowa wóspjetowaś abo na jim znate wobroty reagěrowaś. Móžošo gólešeju wótegrono wólažcyś, na pś. z pšašanjami kaž »Jo bant módry abo cerwjeny?«.

- **zwucowanje z fotami:** Pšosbu »Witko, pšosym pšinjas fota!« zasej wšykne žiři zgromadnje wóspjetuju. Witko połožuju fota a se žiři pšaša, co na fotach wiže, a pótom je wobrošijo. Něnto se žiři pšaša: »Na kótarem foše se majski bom staja?« abo »Na kótarem foše jo majska kralowka?« Dalšna warianta za južo wjelgin derje serbski powědajuće žiři: Mógu se wobrošonu kórtku wupytaś a pomjenjowaś, co na njej wiže. K tomu mógu žiři slědujuće krótkte formulacije wužywaś: majski bom stajaś, majski bom stoj, žiři rejuju, gólcy ženu, majski kral a majska kralowka.
- **majski bom se staja:** »Witko, pšosym pšinjas majski bom!«, zasej wšykne zgromadnje wołaju. Ako předne pšinjaso Witko prozny stojak: »Pšosym, how jo majski bom!« Pšašajšo se žiři, lěc jo to pšawje. »Co hyšći feluju?«. Žiři pomjenjuju felujuće žěle, na pś. wěnc. Na to wšykne zgromadnje wołaju: »Witko, pšosym pšinjas wěnc!« Tak žiři majski bom kšac pó kšacu »gótuju«, a ž jo dopořny.
- **spiw »Majski bom«:** Witko groni: »Ow, majski bom go gótowy! Jo wjelgin ředny! Pójžćo rejowat!« Móžošo se z Witkom rozgranjaś: »Witko, njamamy ga žednu muziku!« A Witko: »Móžomy ga sami spiwaś.« Nejpjerwej nowy spiw pšedspiwajšo. Pši drugem razu daš jen žiři južo sobu spiwaju. Pótom jen z nimi pó wopšimješu pó smužkach pšejžošo. Pši tom wopytujošo njeznate słowa z gestami rozkładowaś. Něnto pokažćo žiřam pógiby k spiwoju. Se wě, a ž móžošo se je teke z nimi zgromadnje wumysliś.

»Majski bom naš zeleny« –
ruce górzej wześ a kaž bom stojaś

»z bantami jo pyšnjony.« –
palce rukowu gromaže žaržaś a pón ruce
rozšěgnuś a z tym banty formowaś

»Módre, běłe, cerwjene« –
žiři pokazuju wótpowědne barwy na drastwje

»zmawaju how wjasele.« –
pšawu ruku ako bant we wěřšu pógibowaś



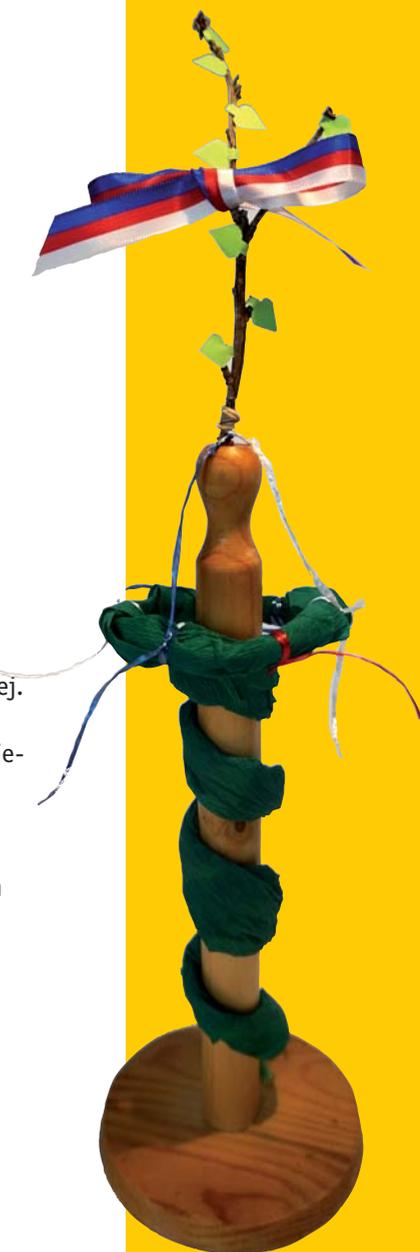
Gaž žiši spiw derje wobkněžyju, mógu se majskego krala wuzwólís. K tomu dostanjo kral kónika do rukowu. Majske kral rejtujo w krejzu, pši tom žiši znowego spiw zaspjwaju. Na to wupytajo se kral swójju majske kralowku. Wóna dostanjo wěnc na głowu. Zgromadnje rejujotej w krejzu a spiw se hyšći raz spjwa. Pši slědnem pšeběgu se majske pórík kiwajucey rozžognuju. K zakóńčenju pórucenja móžo kužde góle majske bom wumólowaš.

Basleńka: majske bom

material:

- štom, na pš. stojak za kuchninu papjeru
- gózdžik
- gumij
- klapac
- lipk
- (zeleny) drošik za řešenje fejfki, ca. 55 cm
- zelena krepowa papjera, ca. 20 x 50 cm
- gałuzka listowego boma, ca. 15 cm
- módre, cerwjene a běłe banšiki za dary abo pódobne

Ako štom majskego boma sluży stojak. Gaž njamašo žeden k dispoziciji, móžo se taki se wě teke z drjewjaneje platše a kija lažko gótowaš. Na górzejcnem kóńcu zabijšo gózdžik tak, až 2 cm wušej wóstanjotej. Wobwijšo gózdžik z gumijom. Pširězujšo drošika na dłužkosć 30 a 25 cm a wobwijšo jej z krepoweju papjeru. Pši tom dajšo pšecej pitšku lipka k tomu. Krotšy žěl zformujšo na wěnc a fiksěrujšo kóńca (drošik zwjertnuš). Pšiwězujšo pši wěncu banty. Tši banty muse dlejše byš a se w pšawidłownych wótstawkach pšiwězowaš. Do wisecych kóńcow dlejšych bantow dajšo wuško. Na nich wěnc pšez gózdž powjesćo. Drugi drošik wijšo nejpjerwej wokoto pisaka. Tak zegibany žaržy něnto bžez problemow pši štomje. Na kóńcu pšetkajšo gałuzku pšez gumij a pšiwězćo šlejku abo banšiki.



Grod, ryšar a chuda baba – cas ryšarjow

Ideje k zaběranju z kólenkowymi
kniglickami »Cas ryšarjow«



Wulicujomy tšojeńko ze srježzowěka

- Kopěrujśo někotare wobrazo kólenkowych knigłow (na ps. boki 2, 3, 7) a wurěžćo figury.
- Grońśo žišam přědnu sadu tšojeńka, na ps.: »Raz jo był wjeliki stary grod.«
- Pósobicu pšidawa něnto kužde góle jadnu sadu. K tomu móžo se wobraz k pomocy wzeć, na ps.

grodowu kněžnu. Tšojeńko mógało se tak

dalej plasć: »Na grože jo řědna grodowa kněžna bydliła.«

- Pši wulicowanju počozuju žiši k tomu se gózece wobrazo w pšawem řěže na špundowanje. Gótuwu bajku móžošo teke napisać a ju tak pšecej zasej we žišowni wużywaš.

»Gaby ja w srježzowěku na grože bydlić/-a«

Pšemyslujśo pó cytanju zgromaže ze žišimi, kak se cas ryšarjow wót žinsajšnego rozeznawa. Pši tom pórucujomy, njeznate słowa wujasniš. K tomu se góže slědujuće pšašanja:

- Kak jo bydlenje ryšarja wuglědało? Co njejsu tencas hyšći měli? (meble, topjenje, lampy ...)
- Co su luže jědli a pili? Co ty nejlubjej jěš?
- Kótare pówołanja su luže tencas měli? (glědaj b. 2 a dalšne) Kótare pówołanja njejsu hyšći znali? (sekretarka, zubny gójc, fotografowka ...)
- Kak a z cym su žiši grajkali? Z cym grajkaš ty nejlubjej?
- Su žiši w srježzowěku do šule chójžili? Na co su wuknuli? (gólcy – ryšarje, žowća – manželske)
- Kak wjelgin su žiwali na cystosć? (cysćiš sebje zuby, se kupaš, na wustup chójžiš a se ruce myš) Kótare slědy jo to mógało měš? (špatne zuby a dych, chórosći) Kužde góle móžo něnto figuru z casa ryšarjow, kótaraž se jomu wósebnje spódoaba, namólowaš. Pši tom móžo se, se wě, wót kniglickow inspirěrowaš daš, ale móžo se teke nowe figury wumysliš, kótarež su z rozgrona wujšli. Skicěrujśo na wjelikem

łopjenje grad. Žiši wurězjuju swóje figury a je na grad nalipuju. Grad móžo se něnto wót žiši z detailami wudopołniš, ako na ps. ze spańskeju špu, wjelikeju žurlu, grožami, kowalnju atd.

Ryšarske graša

Ryšař wulichujo gradowu kněžnu z pazorow plona (pó grašu »Ochs vor dem Berg«)

Tšašny plon jo gradowu kněžnu wukšadnuł a do swójeje jamy dowjadł. Zmužne ryšarje kšě ju něnto wulichowaš. Plon (wuzwólony grajař) wobstrazujo z kšebjatom k ryšarjam swóju jamu (stoj pšed murju, płotom abo pódobnym). Ryšarje stoje něži 10 m zдалone. Něnto woła plon głosne gronko: »Nejtšašnjejšy plon ja som – ja se něnt wob-ro-ši-jom!« W toš tom casu wopytuju ryšarje, se jamje malsnje bližyš. Pši slědnej zložce »-jom!« wšykne naraz stojecy wóstanu. W samskem wokognušu se plon wobraša a pomjenjujo wšykných, ako su hyšći ganjali. Wóni muse pótom zasej někotare kšace naslědk. Ryšař, kenž jamu ako předny dojšpijo, jo dobył a pšewzejo rolu plona.

Chudu babu łapaš

Dobrowólnemu grajarjeju »chudeje baby« se wócy zawězuju. Wšykne druge něnto wokoło chudeje baby bėgaju a ju drjažnje, za njeju wołaju a ju cybaju. Kogož jo chuda baba pópadnuła (fangen), pšewzejo rolu chudeje baby.

warianta 1: Kogož chuda baba dotykno, wupadno. Grajo se tak dłujko, až jadnučki grajař jo wušej. Ten jo nowa chuda baba.

warianta 2: Kogož chuda baba dotykno, jo popajžony a ma stojecy wóstaš. Chuda baba wótsmasujo (abtasten) woblico popajžonego. Gaž jogo mě pšawje wugódajo, jo popajžony chuda baba.

Góle – paža – ryšarik – ryšař

Žiši chójže wólnje pó rumje. Gaž góleši se zmakajotej, se wuběžujotej a se zagrajotej po psíkłaže znatego graša »Schere – Stein – Papier« graše »mjac – ščit – studnja«: Mjac bijo ščit, ščit bijo studnju, studnja bijo mjac. Góle, kótarež »turněr« dobydnjo, póstupuju w hierarchiji na pažu. Smějotej pšecej jano grajarja samskego schójžeńka pšešiwu sebje wójowaš. Grajař, kenž dojšpijo ako předny schójžeńik ryšarja, jo dobył.

Graše »Póžž kaž ...« grajo se kaž »Mein rechter, rechter Platz ist leer«. Jaden stoł jo lichy. Wotlěwa sejzece góle na njen placa a woła druge góle ku sebje, na ps. z »Juro, póžž kaž plon!« Zawołany Juro psílětujo něnto kaž plon, pši comž móžo teke zuk plona napódobniš (nachahmen).

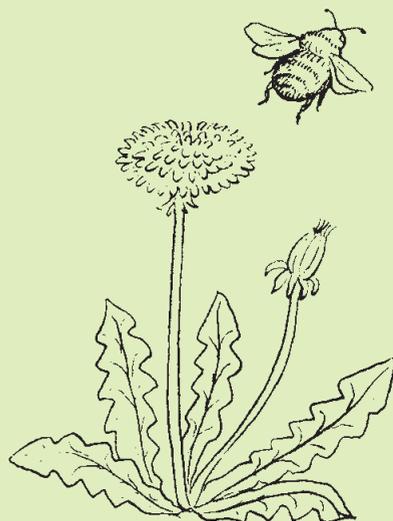
Dalšne psíkaze su gradowa kněžna, kótaraž, ruce pši talji, elegantnje městno měni, a ryšař, kótaryž z imaginarnym mjacom macha a njelepy (schwerfällig) chójži, pšeto bronidło jo wjelgin šěžke.

Mój słownik Mein kleines Wörterbuch

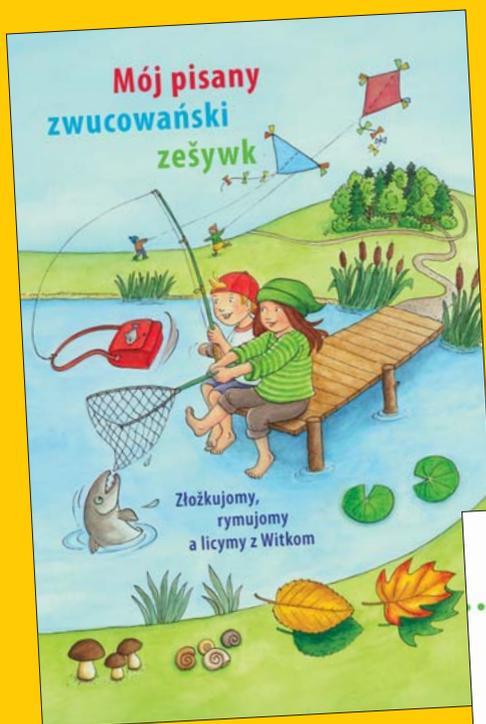
Puščanje majskego boma Maibaumwerfen

bant	Band
barwa	Farbe
chórgoj	Fahne
głažiš	bügeln
gnaš na pšemoc	um die Wette rennen
góř	Ärger
hawba	Haube (bei osb. Tracht)
hawzowaš	toben
koło teptaš	Kreistanz
kwětk	Blume
łuka	Wiese
majska kralowka	Maikönigin
majski bom	Maibaum
majski kral	Maikönig
mlac	Löwenzahn
nalěše	Frühling
natšěgnjony, -a, -e	aufgezogen
njeměrny, -a, -e	unruhig
njewomucny, -a, -e	unermüde
njewšedny, -a, -e	ungewöhnlich
para	Schmutz, Schlamm
reja	Tanz
rejowaš	tanzen
rošć	wachsen
rostlina	Pflanze
rozgórjony płakaš	vor Wut weinen
sešeńska srědnosć	Nährstoff
smališ	sausen, sengen
snuchliš	stöbern
spješko	Halm
spówališ	umwerfen
stajaš	aufstellen
tšawnik	Rasenplatz
wěnc	Kranz
wijanka	Ranke

witaš	willkommen heißen
wjerašk	Baumwipfel
wjeršeš se	sich drehen
wobspomnješ	erwähnen
wobsunuš se	ausrutschen
wujasniš	erklären
wuzwóliš	auswählen (Personen)
zalětowaš tam a sem	umherschwirren
zmarnješ	verwelken
zmawowaš	wehen, wallen
změrowaš	beruhigen
zrownaš	aufrichten
žiwaš se	sich wundern
žiwny, -a, -e	seltsam



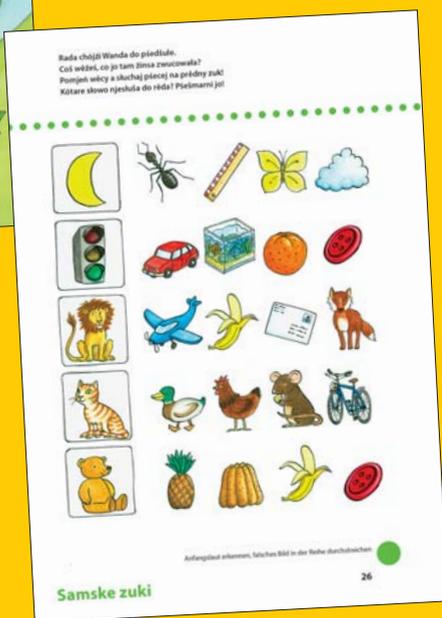
Nowy material za pšedšulu

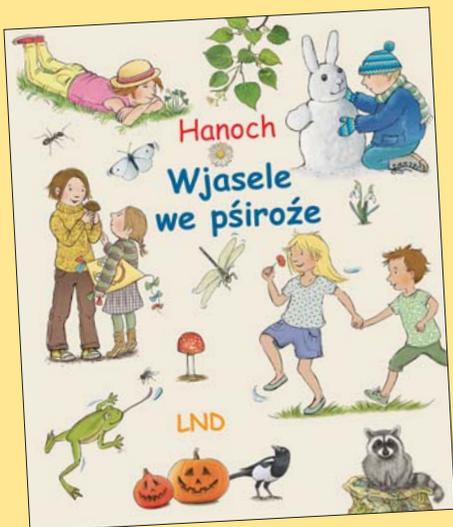


awtorce: Wanda Wokowa
a Michaela Hrjehorjowa
ilustracije: Martina Gollnick
wugótowanje: Isa Bryccyna
dolnoserbski: Gunda Heyderowa
skazaŕiske cysło: P-0/268/15
ščitna płašizna: 1,50 €

Zešywk dostanjošo w Rěcnem centrumje WITAJ Chóšebuz a w serbskej kulturnej informaciji LODKA.

W Rěcnem centrumje WITAJ jo wujšeł nowy pšedšulski žěłowy zešywk w serbskej rěcy. »Mój pisany zwucowański zešywk« wopšimjejo zwucowanja k drobnej motorice a pšedzwucowanja za pisanje. Teke licenje a koncentracija se spěchujotej. Awtorce stej 32 zajmnych nadawkow za pšedšulske žiši pšigótowałej.





Wjasele we pširože

Chto barcy, chto bincy a chto brucy?
Co jo šipka a co šibka? Ma šyškař něco ze
šyškami cyniš? Wót žabinego nalěša až
k zymskim radosćam: How drogujošo
z lětnymi casami pó pširože a póznajošo
rostliny a zwěrjeta našeje domownje.
Drogowanje se zachopijo ze serbskim
abejcejom rostlinow wót asterki až
k žišelinje. Ducy wižišo mrojowišća, stogi
a tšašne banjawy. To nejluštnjeje pak za
was bužo: Wy póznajošo lube carnopjele, pšašate rěpy a wósebne kóniki.

Ob putziger Waschbär, juckende Hagebutten oder schreckliche Kürbisse –
in 25 Gedichten geht es um die Freuden in der Natur im Laufe der Jahreszeiten.
Dabei werden ganz nebenbei in Reimen so manche neuen sorbi-
schen/wendischen Wörter und Wendungen vermittelt. Und
damit auch jeder alles versteht, findet sich auf jeder Seite ein
sorbisch/wendisch-deutscher »Spickzettel«.



8,90 €

awtor: Hanoch

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt

Knigty su wujšli w Ludowem nakładnistwje Domowina.

